



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS



PROGRAMA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN

TRABAJO FINAL DE LA ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Traducción e informe de traducción del artículo científico

«Proximate Population Factors and Deforestation in Tropical Agricultural Frontiers»
de David L. Carr

Fuente del texto: *Population and Environment*, Vol. 25, No. 6, July 2004 _ 2004 Springer
Science+Business Media, Inc.

Trad. María Inés Fidalgo

Directora: Esp. y Trad. Noemí Adriana Gigena

Contenidos

INTRODUCCIÓN	3
ANÁLISIS DEL TEXTO	4
Tipología	4
Proceso discursivo	5
Situación de partida	5
Proceso de transmisión	8
Situación de recepción	8
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN Y SOLUCIONES ADOPTADAS	9
Problemas lingüísticos	9
Transposición	9
Modulación	10
Equivalente acuñado	11
Préstamo	11
Particularización	11
Problemas extralingüísticos	11
Problemas instrumentales	12
Problemas pragmáticos	13
GESTIÓN TERMINOLÓGICA	14
SOFTWARE DE TRADUCCIÓN UTILIZADO	15
CONSIDERACIONES FINALES Y AGRADECIMIENTOS	15
REFERENCIAS	16
TRADUCCIÓN	ANEXO I
TEXTO ORIGINAL	ANEXO II
FICHA TERMINOLÓGICA	ANEXO III
GLOSARIO DE GEOGRAFÍA AMBIENTAL	ANEXO IV

INFORME DE TRADUCCIÓN

1. INTRODUCCIÓN

El presente informe refleja el proceso traductor llevado a cabo en la traducción del texto titulado «Population Factors and Deforestation in Tropical Agricultural Frontiers» del autor David L. Carr que fuera publicado en la revista *Population and Environment*. Ambos documentos, traducción y texto de partida, se adjuntan como Anexo I y Anexo II de este informe, respectivamente. La mencionada revista publica artículos de ciencias sociales y está centrada en la investigación interdisciplinaria sobre los aspectos socio-demográficos de los problemas ambientales y los complejos vínculos y relaciones recíprocas entre las poblaciones humanas y el medioambiente natural.

Dado el tipo de artículo a traducir, y a los fines de realizar un análisis completo del texto en el marco de una situación comunicativa determinada, se define un supuesto encargo de traducción en el que un grupo de investigadores del departamento de geografía de una universidad de Argentina encarga la traducción del artículo científico que es objeto de este trabajo para incorporar su contenido en un futuro proyecto de investigación. Por tal motivo, la lengua meta será el español rioplatense.

Ahora bien, para dar inicio a este informe es necesario revisar el concepto de traducción que servirá de marco para el proceso traductor que se describe. Hurtado Albir (2001) define la traducción como

(...) un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua en el marco de un contexto social y con una finalidad determinada, atendiendo a que el texto en lengua de partida sea receptado conforme a la función establecida por el encargo de traducción (p.41).

La traducción científica, más precisamente, se ocupa de textos escritos para difundir el conocimiento de un determinado campo de especialidad, en los que predominan la argumentación, la descripción y un lenguaje relativamente universal (Gamero, 2001).

De acuerdo a las cinco categorías de clasificación de la traducción propuestas por Hurtado Albir (1996 citada en Gamero Pérez, 2001), el tipo de traducción que se realiza es científica (según el funcionamiento del texto de partida, que ampliaremos en el análisis textual), escrita simple, ya que será leída (según el modo), profesional (según la función de la traducción), directa (según la dirección) e interpretativo-comunicativa, según el método traductor que Hurtado Albir (2001) caracteriza como «la reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario».

2. ANÁLISIS DEL TEXTO

2.1 Tipología

Se trata de texto científico ya que tiene como función principal difundir un conocimiento innovador y existe en él un predominio de la descripción y la argumentación (Pinchuck, 1977; Gamero, 2001). El texto presenta unidades complejas de significado tales como compuestos y sintagmas nominales complejos, donde el contexto y las convenciones de uso juegan un papel importante al momento de determinar las alternativas de traducción, lo que conduce a que la mayor parte de las decisiones de traducción de este tipo de textos sea de tipo lingüísticas.

El texto puede clasificarse como especializado teniendo en cuenta tanto la variación horizontal determinada por la temática como la variación vertical determinada por el grado de especialización. Se trata de un texto temáticamente especializado (geografía ambiental); pero es el tratamiento bajo control que se hace de la temática en el texto objeto de este trabajo lo que lo sitúa en la condición de texto especializado (Cabré, 2002).

Sobre la base de este criterio, y atendiendo a que existen diferencias graduales entre textos especializados y no especializados (Cabré, 2002), se consideran las características o ámbitos especiales en que se desarrolla el proceso discursivo para determinar el nivel de especialización.

2.2 Proceso discursivo

Para analizar este proceso discursivo, se tienen en cuenta los tres módulos de elementos propuestos por Cabré (2002), a saber, *situación de partida*, *proceso de transmisión* y *situación de recepción*.

2.2.1 Situación de partida

Los elementos que aquí se analizan están centrados en la producción del texto. En este caso, el productor del texto es el propio productor del conocimiento especializado, el especialista, entendiéndose por tal al productor que introduce innovación en un campo de conocimiento determinado (Cabré, 2002). El autor es capaz de estructurar internamente este campo, justificar la pertinencia o irrelevancia de determinados conceptos y puede evaluar las consecuencias conceptuales que un elemento de innovación introduce en el estado del campo especializado. Controla la estructura conceptual y el valor de los conceptos expresados en los términos dentro del campo de conocimiento; por ejemplo, en la sección *End Notes* el autor define «I use “frontier” as an area that has “experienced rapid increase in population and land appropriation (...)»

En cuanto a la programación del texto, consideramos las intenciones del productor en la forma de funciones del texto. Se identifica la función expositiva como dominante. El texto es claramente informativo. Los recursos lingüísticos principales de esta función son los deícticos, las siglas (por ejemplo, «LUCC»), el lenguaje denotativo (el significado primario de las palabras). Prevalecen los grupos nominales como, por ejemplo, «proximate population factors», «forest conversion to agriculture», «household net labor allocation

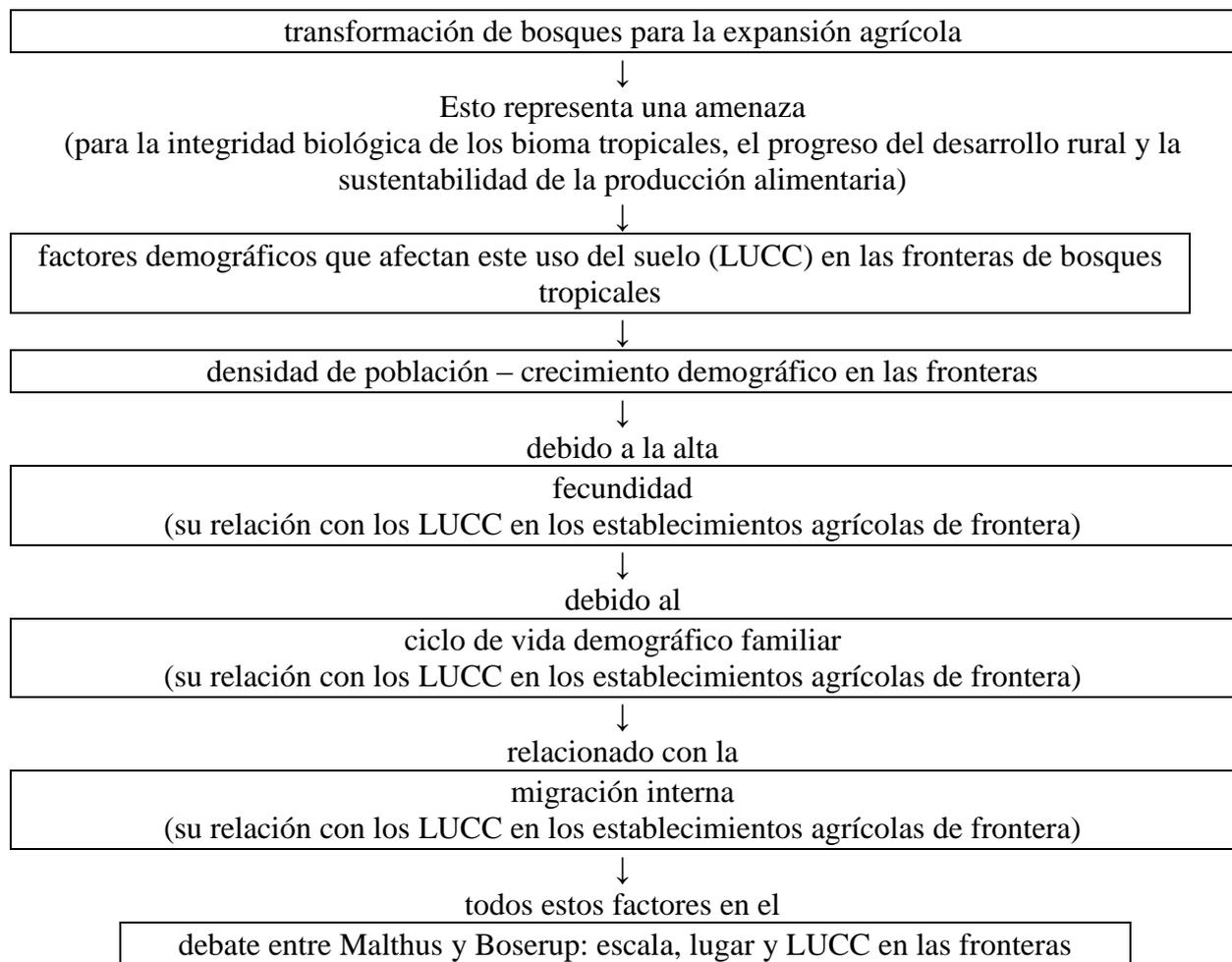
and consumption patterns». En cuanto a las formas verbales predominantes, se observa el uso del presente del modo indicativo con valor atemporal para expresar reglas o conceptos (p. ej. «Very young children *contribute* little to household labor or consumption while grown children *contribute* in widely diverse ways.») y el uso del condicional y futuro para hipótesis y condiciones [p. ej. «Our understanding of future frontier deforestation *would be advanced* considerably by (...)» y «Demographic responses *will have* a secondary effect; e.g., if (...)»]. Además -aunque en pocas ocasiones- se presenta el empleo de pretérito perfecto para señalar algunos antecedentes (p. ej. «Malthus (1873) *predicted* that population growth would lead to famine and an eventual population crash since, he *noted* (...)].

En cuanto a la función complementaria, se advierte la función persuasiva a través del discurso argumentativo. Para este fin, el autor utiliza estrategias de justificación, al presentar su opinión y proponer argumentos que apoyan y validan su tesis [p. ej. «Household size also relates indirectly to forest conversion in that has been found to be positively linked to farm size (...) *Two main arguments explain this relation*: (1) the demand for (...), and (2) the desire to expand farm size to accommodate a growing family on the other (...)»]. También se observa el uso de estrategias polémicas, cuando presenta la opinión de otros para luego refutarla y convencer al lector de su idea [p. ej. «Several population-environment relations *are theoretically cogent and empirically supported*. Why *then* do researchers remain mired in unsettled Malthus versus Boserup debates? (...) The role of the Malthus–Boserup debate in relation to frontier deforestation may be somewhat reconciled when temporal and spatial scales are given their due»]. Además del uso de enunciados interrogativos, se observan otras estrategias para polemizar tales como el empleo de conectores adversativos y el uso de citas de autoridad.

En relación a los destinatarios, si bien el conocimiento especializado está destinado a una amplia escala de receptores que va desde especialistas a público en general, la tipología del texto trabajado, la gran cantidad de unidades terminológicas específicas del campo, el alto grado de precisión terminológica y la escasa variación semántica demuestra que los destinatarios de este texto en particular son principalmente pares del autor, expertos del campo en cuestión. Aun así, se advierten ciertas reformulaciones que realiza el autor que indican que los destinatarios también pueden ser estudiantes avanzados del campo de especialidad. Ejemplos: «(...) is widely recognized at the *temporal and spatial macro-scales (i.e., over centuries and globally)*» y «all but a few million of the several hundred million persons migrating in the world each year do so *internally (within the borders of their own country)*».

En cuanto a la elaboración del texto podemos decir que es una producción precisa, concisa y sistemática. A nivel gramatical, básicamente léxico, incluye unidades léxicas específicas del área. El texto presenta unidades de estructura léxica con sentido especializado que adquieren un sentido específico en función del uso en el campo de conocimiento. Es decir, el valor de las unidades léxicas corresponde al «sentido situado» (Cabré, 2002) y adquieren un significado consensuado en este campo de especialización en particular. También se observa que, con el fin de presentar objetivamente la información, existe una tendencia a despersonalizar, aunque en ocasiones se hace presente el productor [p. ej. «I have discussed some ways in which population variables (...)»].

La macroestructura semántica del texto muestra una progresión temática de temas derivados, como se muestra a continuación:



2.2.2 Proceso de transmisión

En relación a los elementos relativos al proceso de transmisión, podemos afirmar que el canal de circulación efectivo de la información es la revista mencionada en la sección de introducción del presente informe y que el medio en el que aparece la información es Internet.

2.2.3 Situación de recepción

Mediante la recepción del texto, los destinatarios reciben conocimiento innovador en el campo y posiblemente incorporen esa información en futuras investigaciones.

Considerando, entonces, todos estos elementos analizados, se concluye que de acuerdo a la variación vertical determinada por el grado de especialización se trata de un texto altamente especializado. Si consideramos el cuadro de las variables de análisis propuestas por

Hoffmann (1987, citado en Cabré Castellví, 2002) para la caracterización de los textos especializados, se puede ubicar al texto trabajado en la categoría B (considerando A como la categoría con el mayor nivel de abstracción y E como la categoría con el menor nivel de abstracción). El texto es un artículo científico con comprobación de datos teóricos: tiene un elevado nivel de abstracción, y lenguaje general para las relaciones (sintaxis), corresponde al ámbito de las ciencias experimentales (geografía ambiental) y en la comunicación participan científicos y estudiantes del campo de especialización y áreas afines (geografía de población, geografía rural, entre otras).

3. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN Y SOLUCIONES ADOPTADAS

Este informe aborda también los problemas de traducción planteados en el desarrollo del proceso traductor. Amparo Hurtado Albir (2001) define estos problemas como «las dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora» y propone agruparlos en cuatro categorías. Los problemas que se mencionan en este trabajo se presentan a continuación atendiendo a dicha clasificación y se describen las técnicas y/o procedimientos utilizados para resolverlos.

3.1 Problemas lingüísticos

Resultan de las diferencias estructurales entre la lengua de partida y la lengua meta, en cuanto al léxico y a la estructura de las oraciones. Para resolver este tipo de problemas se utilizaron algunas de las técnicas propuestas por Molina y Hurtado (2001 citado en Hurtado Albir, 2001). Éstas son:

- **Transposición.** Se cambió la categoría gramatical. Cito algunos ejemplos que, debido a la limitada extensión del presente informe, son meramente ilustrativos y no abarcativos.

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
<i>Forest conversion for agriculture expansion is the most salient signature of human occupation of the earth's land surface.</i>	<i>La transformación de bosques para la expansión agrícola es la marca más significativa de la actividad del hombre en la superficie del suelo del planeta.</i>

Se cambió el orden de adjetivo + sustantivo en la lengua de origen por sustantivo + adjetivo en la lengua meta.

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
(...) <i>those based on the belief that improving people's standard of living is impossible without limiting population growth (...)</i>	(...) <i>aquellos basados en la creencia de que es imposible mejorar el estándar de vida de la gente sin limitar el crecimiento demográfico (...)</i>

Se cambió el orden de construcción sustantiva + verbo en la lengua de origen por verbo + construcción sustantiva en la lengua meta.

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
<i>Although population growth and deforestation are significantly associated at the global and regional scales, evidence for population links to deforestation at micro-scales –where people are actually clearing forests– is scant.</i>	<i>A pesar de que el crecimiento demográfico y la deforestación están fuertemente asociados a escala regional y global, existe escasa evidencia que indique que la demografía se relaciona con la deforestación a nivel de microescala, donde realmente se realizan los desmontes.</i>

Se cambió el orden de sujeto + verbo + adjetivo en la lengua de origen por verbo + adjetivo + sustantivo en la lengua meta.

Además, en el ejemplo se observa el cambio de la voz activa en la lengua de origen por la pasiva refleja en la lengua meta.

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
<i>Diminishing returns to land and labor as people would work harder to make a living from increasingly unproductive lands would lead to mounting rural poverty.</i>	<i>La reducción del rendimiento del suelo y de la mano de obra, debido a que la gente trabajaría más para ganarse la vida en tierras cada vez menos productivas, aumentaría la pobreza rural.</i>

Cambio del gerundio en la lengua de origen por sustantivo en la lengua meta.

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
(...) <i>of the several hundred million persons migrating in the world each year (...)</i>	(...) <i>de los muchos millones de personas que migran en el mundo cada año (...)</i>

Se cambió gerundio en la lengua de origen por cláusula relativa en español.

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
<i>While rarely citing demographic transition theory explicitly, (...)</i>	<i>A pesar de que en raras ocasiones se cita la teoría de la transición demográfica de manera explícita, una gran cantidad de literatura sobre los cambios en la cobertura y uso del suelo (...)</i>

Los adverbios terminados en -ly en la lengua de origen se reemplazaron por construcciones adverbiales.

- **Modulación.** Cambio en el punto de vista de enfoque en relación con la formulación del texto original.

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
<i>replacement fertility levels</i>	<i>Si bien muchas áreas urbanas del mundo en vías de desarrollo alcanzan o casi alcanzan una fecundidad a niveles de reemplazo (...)</i>

Cambio de enfoque estructural. El núcleo de la construcción sustantiva en inglés es «levels» y en español es «fecundidad».

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
<i><u>old-growth</u> forests</i>	<i>bosques <u>de crecimiento lento</u></i>

Cambio de perspectiva justificado por el uso y ocurrencia en textos de similares características. La expresión «old-growth» en la lengua de origen alude al resultado y la expresión «de crecimiento lento» en la lengua meta alude al proceso.

Otras técnicas empleadas en menor grado fueron:

- **Equivalente acuñado.** Se utilizaron términos y expresiones reconocidos por el diccionario o el uso como equivalentes en la lengua meta:

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
(...) <i>traditonal agricultural intensification theory <u>is turned on its head</u>.</i>	(...) <i>la teoría tradicional de intensificación agrícola <u>cambia por completo</u>.</i>

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
(...) <i>when temporal and spatial <u>scales are given their due</u>.</i>	(...) <i>cuando la escala temporal y la espacial <u>reciben la atención que corresponde</u>.</i>

- **Préstamo.** Se integró en el texto meta el término «terra incógnita» del portugués, que ya constituía un préstamo en el texto de partida. Cabe aclarar que en el texto en inglés constituye un préstamo naturalizado, ya que está escrito sin tilde, y que en el texto meta se optó por el préstamo puro, por su semejanza con la lengua española. También se mantuvieron en el texto meta las locuciones latinas *in situ*, *de facto* y *per se* que se utilizan en el texto fuente.
- **Particularización.** Se utilizó un término más preciso que el término general empleado en el texto de partida: «establecimiento agrícola» para «farm», de acuerdo a la terminología utilizada en textos de similares características.

Además, fue necesario determinar diferentes equivalentes en español para un mismo término en inglés, según el contexto, la colocación terminológica o su función sintáctica en el texto. Tal es el caso de, por ejemplo, «population» («población», «demográfico/a») y «land» («suelo», «tierra»).

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
<i>Four primary ways by which <u>population dynamics</u> interact with frontier forest conversion (...)</i>	<i>Se estudian cuatro formas principales de interacción entre las <u>dinámicas demográficas</u> y la transformación de bosques de frontera (...)</i>
<i>(...) often from areas of high <u>population density</u> and unequal resource access (...)</i>	<i>(...) con frecuencia desde áreas de alta <u>densidad de población</u> y acceso desigual a los recursos (...)</i>

TEXTO FUENTE (inglés)	TEXTO META (español)
<i>Malthus' assumption of constant technology and fixed <u>land resources</u> (...)</i>	<i>La hipótesis de Malthus sobre tecnología constante y <u>recursos finitos del suelo</u> (...)</i>
<i>Second, because of the insecure <u>land tenure</u> characteristic of frontier environments (...)</i>	<i>En segundo lugar, debido a la insegura <u>tenencia de la tierra</u> característica de los ambientes de frontera (...)</i>

3.2 Problemas extralingüísticos

Estos problemas comprenden cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico. Tienden a desaparecer a medida que el traductor profundiza la especialización en un campo temático determinado. No obstante, en el caso del presente trabajo, la novedad del campo planteó ciertas dificultades. La geografía ambiental es un campo emergente del conocimiento (más que una subdisciplina), en el cual la geografía aporta la comprensión de las relaciones espaciales para describir y entender el impacto de las actividades humanas sobre el ambiente (CIGA, 2013). Tanto la geografía como las ciencias ambientales son concebidas como espacios de reflexión y acción pluridisciplinaria que ofrece un conjunto de marcos conceptuales y técnicas analíticas para evaluar y medir el impacto de la presencia humana sobre el ambiente, y actuar en consecuencia en investigación aplicada (Bocco, 2007). Es por esta razón, que los propios especialistas del campo acuerdan en que no existe suficiente normalización de la terminología, lo que lleva a que en ocasiones los científicos del área adopten diferentes términos para el mismo concepto.

3.3 Problemas instrumentales

Derivan de la dificultad de la documentación o en el uso de las herramientas informáticas. Por lo antedicho, aún no se cuenta con demasiada información normalizada

dentro del campo de la geografía ambiental. Se recurrió a trabajar con documentación de diversos campos tales como geografía rural, geografía poblacional, agronomía, ecología y geografía económica -además de los relacionados a la geografía ambiental- y a la consulta con especialistas en el campo. Una vez obtenidas las opciones terminológicas, se investigó el porcentaje de ocurrencia en textos de similares características y complejidad sin dejar de lado la cultura de destino para la cual se traduce.

3.4 Problemas pragmáticos

Estos problemas relacionados a elementos tales como la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicancias, los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción tienden a desaparecer cuando existe un alto grado de especialización del traductor. No obstante, se vislumbraron ciertas implicancias al momento de expresar en la lengua meta algunos vocablos que el autor destacó escribiéndolas en cursiva. En algunos casos, utilizó ese tipo de fuente para locuciones latinas, lo cual se conservó en el texto meta siguiendo las recomendaciones de la Real Academia Española. Tal es el caso de *in situ* y *de facto*. En otros casos, se identificó un uso de la cursiva como recurso para enfatizar algunos términos claves para la temática abordada en el artículo; por ejemplo, «*extensification*» y «*out-migration*», cuyos equivalentes en español se mantuvieron en cursiva en el texto meta. En ocasiones, se utilizó la cursiva también para enfatizar conceptos contrapuestos; por ejemplo, «*recently settled frontiers*» en oposición a «*future frontier deforestation*» y «*out-migration from frontier farms*» para enfatizar la diferencia con la migración externa *hacia* la frontera. En estos casos, se mantuvo el formato en cursiva para los equivalentes en español. No así para el término «terra incógnita» del portugués, ya que se utilizó comillas en lugar de cursiva, respetando lo recomendado por la Real Academia Española para expresiones que provienen de otra lengua.

4. GESTIÓN TERMINOLÓGICA

La gestión terminológica para la traducción comprende el proceso (serie de actividades organizadas) mediante el que las necesidades terminológicas de la traducción pueden satisfacerse (Cabré, 2004). El proceso de resolución de necesidades terminológicas para este trabajo se organizó de la siguiente manera. En primer lugar, se realizó un barrido terminológico. Si bien el artículo se inscribe dentro del campo de la geografía ambiental, los términos seleccionados se identificaron como unidades terminológicas que se correspondieran a un sub-campo específico, que es la *relación entre población y medioambiente*, y más precisamente con un concepto dentro de ese sub-campo: *la relación entre población y medioambiente en las fronteras tropicales*. Esta selección de términos se respaldó con la lectura de textos paralelos relacionados a esa temática. Una vez determinados los términos pertinentes, estos se incluyeron en una ficha terminológica monolingüe. En una segunda fase, se realizó la búsqueda de definiciones en la lengua de origen (inglés) que sean semánticamente equivalentes a los términos que definen. Para esta etapa, se consultaron diccionarios monolingües online, glosarios y sitios web relacionados al área. Una vez que se obtuvo este aspecto del término, se realizó la búsqueda de los equivalentes en la lengua meta. Se consultaron diccionarios bilingües online, glosarios y textos paralelos. Finalmente, se buscaron sus correspondientes definiciones con el objetivo de contrastarlas con aquellas de sus equivalentes en la lengua de origen y confirmar que comparten el mismo valor de uso. Para esta última etapa se consultaron documentos y artículos en línea en la lengua meta con el fin de confirmar su uso en contexto. Además, y por no hallar disponible demasiada información especializada al respecto, se recurrió a consultas con especialistas de distintos campos relacionados a la geografía ambiental a fin de que confirmaran, por medio de su asesoramiento, la investigación terminológica llevada a cabo.

Toda esta información fue incorporada a la ficha terminológica monolingüe en español que se adjunta como Anexo III de este. Finalmente, se elaboró un glosario monolingüe con los términos trabajados en la ficha terminológica, que se adjunta como Anexo IV de este informe.

5. SOFTWARE DE TRADUCCIÓN UTILIZADO

El documento a traducir estaba disponible en versión electrónica con formato *PDF*. Se utilizó un conversor online para generar un documento de *Word 2003* con extensión *.doc* compatible con la herramienta de traducción asistida *Trados 7*. Se consideró de gran utilidad utilizar esta herramienta para optimizar el trabajo de traducción debido al alto grado de repetición de construcciones terminológicas a lo largo de todo el artículo.

6. CONSIDERACIONES FINALES Y AGRADECIMIENTOS

El desarrollo del proceso de traducción implica el empleo de múltiples estrategias traductoras, entendidas como los procedimientos individuales conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos. Tienen un papel fundamental en la resolución de problemas y en la toma de decisiones.

Para realizar este trabajo se tuvieron en cuenta los cuatro niveles de habilidades que el traductor profesional debe dominar (Gamero Pérez, 2001): (1) los conocimientos sobre el campo temático: lectura de textos para poseer conocimientos previos que permitan aprehender los conceptos y las relaciones de los conceptos entre sí; (2) la utilización correcta de la terminología: textos del campo de especialidad, consulta a especialistas situándolos en el dominio específico en el cual se está trabajando; (3) la competencia en las convenciones características del género y (4) el dominio de la documentación como herramienta de trabajo.

Con relación a la estrategia de consulta a especialistas, quisiera agradecer a los siguientes profesionales por su asesoramiento especializado en forma desinteresada para la realización de este trabajo: Ing. Agr. Giselda Carñel, profesora de la cátedra de Río y Drenaje

en la Facultad de Ciencias Agropecuarias de la Universidad Nacional de Entre Ríos y profesora titular de la cátedra Sistemas de Información Geográfica de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral, e investigadora Categoría 3; Lic. en Geografía María Laura Visintini, miembro del Centro de Estudios Sociales Interdisciplinarios del Litoral dependiente de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral; Dra. Nidia Tadeo, investigadora miembro del Centro de Investigaciones Geográficas dependiente de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de La Plata; y la Especialista y Traductora Noemí Adriana Gigena, quien dirigió este trabajo, por su constante acompañamiento y valiosas contribuciones.

REFERENCIAS

- Bocco, G. (2007). *Reflexiones sobre Geografía, Ambiente y Geografía Ambiental*. Presentación visual de la ponencia ofrecida en la Cátedra de Geografía Humana. México: Elisée Reclus.
- Cabré Castellví, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En: García Palacios, Joaquín; Fuentes, M. Teresa (eds). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, p. 15-36. ISBN: 84-7455-079-3.
- Cabré Castellví, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada, en *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.
- CIGA (2013). Centro de Investigaciones de en Geografía Ambiental. Disponible en: http://www.ciga.unam.mx/ciga/index.php?option=com_content&task=view&id=167.
- Fecha de consulta: 20/11/2013.

Diéguez Morales (eds.), *Sobre la traducción literaria en Hispanoamérica*. Actas del Primer Coloquio Chileno-Argentino de Traducción Literaria, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.

García Yebra, V. (1988). *Sobre la traducción literaria* en P. Hörmann Villagrán, M. I.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Pinchuk, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. Estados Unidos: Westview Press.